

Daily Mail **TIME** **FORTUNE** **Newsweek**
Los Angeles Times **The Economist** **The Daily Telegraph**
The Washington Post **BusinessWeek** **The New York Times** **the guardian**

IN-DEPTH READING OF GLOBAL
 NEWSPAPER & MAGAZINE

世界知名报刊 杂志深度阅读

时事政治篇

- 十余种英美权威报刊的精华集萃 全球最新鲜热门资讯的深度解读
- 帮你将英文词汇、语法、听力、阅读实现多重突破
- 篇篇精华，融时尚性、知识性、趣味性为一体
- 是各种英文考试必选的阅读题源 英语爱好者的最佳阅读素材



闫琛◎编著



中国对外翻译出版公司

看权威英文报刊
学最精彩的英文



世界知名报刊 杂志深度阅读

时事政治篇

闫琛 编著



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

世界知名报刊杂志深度阅读. 时事政治篇: 英汉对照 / 闫琛编著. --北京: 中国宇航出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5159-0123-7

I. ①世… II. ①闫… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 252594 号

策划编辑 战颖

装帧设计 华夏视觉 李彦生

责任编辑 郭丹 韩红红

责任校对 王博

出版
发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com / www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2012 年 1 月第 1 版

2012 年 1 月第 1 次印刷

规格 787 × 960

开本 1 / 16

印张 15.75

字数 378 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0123-7

定价 33.00 元(随书附赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

北京外国语大学教授、博士生导师何其莘说过:“用英文思维是许多英语学习者都希望达到的一种境界,因为这是用英语流畅地表达思想的基础。从自己学习英语的经历中,我体会到坚持大量阅读是实现这一目标最有效的途径之一。”英美许多知名报刊杂志中最新鲜、最权威的报道往往是英语学习者了解世界、提高英语阅读水平的绝佳阅读素材。本书选材涉及英美国家最知名权威、最有影响力的报刊杂志:《每日邮报》(*Daily Mail*)、《时代周刊》(*TIME*)、《财富》(*Fortune*)、《新闻周刊》(*Newsweek*)、《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*)、《经济学家》(*The Economist*)、《每日电讯报》(*The Daily Telegraph*)、《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)、《商业周刊》(*Businessweek*)、《纽约时报》(*The New York Times*)、《卫报》(*The Guardian*)等。所选的文章长度基本在500~1000词之间,而文章执笔者多为资深记者或是专栏作家,其遣词造句、报道内容或详实可靠,或笔锋犀利,或语言诙谐,可供读者细细品味。

本套丛书一共包含四册:《世界知名报刊杂志深度阅读:政治时事篇》《世界知名报刊杂志深度阅读:人文时尚篇》《世界知名报刊杂志深度阅读:科技财经篇》《世界知名报刊杂志深度阅读:风云人物篇》。

本书的编写特色

1. 每篇文章设置导语,可以更好地把读者吸引到文章的阅读中,作为整篇文章的铺垫,精彩的语言或引起读者的深刻思考,或引发读者的共鸣。
2. 选材权威、内容新颖,所选的文章均为近两年来国际社会所发生的重要新闻、报道和资讯信息,甚至作者在交稿的前两天还把最新的重要新闻添加其中。兼顾趣味性和可读性。中英双语设计更方便读者随时查阅中文译文,单词注释、短语解析紧随每页文章,方便读者掌握新闻的核心词汇。
3. 阅读难点分析,针对每篇文章中读者会遇到的阅读难点和知识难点给予详尽的解答,在帮助读者读懂读透原文的同时,也扩充了人文、时事、财经、科技、历史等方面的知识。
4. 解剖式的难句点拨,让读者清晰掌握长句、难句的语法结构,举一反三,从此不再惧怕长难句。

本书的使用方法

1. 读者可以将此书当成一本国外最新英美报刊的精华选集,本书配有所有英文原文的翻译和难点词汇的注释,在遇到阅读障碍时,难题便可迎刃而解。
2. 读者可以把此书当成一本英语新闻的听力材料,边听音频文件边对照原文,或者将书放在一旁进行默写训练,再比照原文进行校对。本书聘请资深英语播音外籍教师为全书朗读英文,其纯正、匀速的发音可帮助读者提高英语听力水平。
3. 此书可以作为英语四六级考试和研究生入学考试的阅读参考材料,所选文章参考了历年四六级考试和研究生入学考试的出题范围和词汇涵盖量,风格、内容、难易程度方面均与国内考试阅读文章相近。在保证文章原汁原味的基础之上更好地体现应试特色,真正使读者了解题源。
4. 此书也可作为一本了解英文报刊杂志写作技巧、写作特色的读物。由于每篇的选材各有特色,涵盖的题材和特色各不相同,许多文章的文风也各有所长,所以可将本书作为了解英文报道与写作的入门书。
5. 读者可将本书作为精读、细读英美报刊杂志的学习书,对于其中难点本书特别添加了阅读难点分析和对复杂长句的解剖式深度分析,使读者读透原文,理解原文,在此基础上还介绍了一些英美国家的文化背景知识,使读者紧跟时代脉搏,扩大知识容量。

英文报刊杂志阅读贵在持之以恒,希望读者朋友们能在日常的学习中或者利用零散的时间,每天读上一小段,坚持下来就会受益匪浅。在不知不觉中,您的英语阅读能力和词汇量就会得到很大的提高。希望本书能给读者们带来帮助,开阔眼界,提高英语综合水平。由于编写时间有限,任务繁重,译文和解读部分难免出现纰漏和疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教。

编者

2011年11月

第一部分

C 大国风云
ountries' Affairs

- 2 Liberal Democrats Set Out Terms for Torture Inquiry Conference Passes Motion Explaining What Lib Dems Feel Inquiry Should Cover
自由民主党列出酷刑调查细则,议会通过议案阐述本党观点
- 6 Obama's War on Schools
奥巴马发动教育革命
- 10 Public Employees Become Public Enemy No. 1
美国公务员成了头号公敌
- 14 Senate Shatters Dream
移民“梦想”被参议院无情摧毁
- 19 The Politics of Fear
令人堪忧的政治局势
- 24 Obama Urged to Ditch Policy of Not Sending Condolence Letters to Military Suicide Families
奥巴马建议取消哀悼信政策遭非议
- 27 The Politics of Parsimony
政治舞台的流行色:节俭风
- 31 Close Encounters of the Security Kind
与安检亲密接触
- 35 Judge Rules Obama Healthcare Unconstitutional
奥巴马的医疗改革涉嫌违宪

- 39 | Update: Fed Official Calls for Summer Rate Hike
美联储理事呼吁夏季利率上调
- 43 | How Will Obama React? The Clinton '94 Example
奥巴马将如何应对? 不如效仿克林顿在 1994 年的先例
- 47 | Why Obama Wants a Supreme Court Fight on Health Reform in 2012
2012 年奥巴马将就医疗改革问题“决战”联邦最高法院

第二部分

P 国计民生 eople's Livelihood

- 52 | Britain Leads in Learning Outside
英国领跑课外学习
- 56 | Fix the Retirement Plan Gap for Small Employers
如何才能为小企业填补退休计划的空白
- 60 | Prisoners on Indeterminate Sentences “Left in Limbo” over Parole Dates
无期徒刑徒望眼欲穿,假释期仍旧遥遥无期
- 64 | Senate Expected to Vote on Food Safety Bill
美国食品安全状况堪忧,参议院有望出台食品安全法案
- 69 | The Best U.S. Business Schools 2010
2010 年全美顶级商学院毕业生面临就业困境
- 74 | Protesters Gather at BP Gas Stations
英国石油公司加油站遭到抗议者抵制
- 79 | Anti-Abortion-Rights Activists Make Smart Rhetorical Moves in Georgia, Nebraska
佐治亚州和内布拉斯加州的激进分子巧妙推进反堕胎权利

- 83 | TUC Protest March; Anarchists on the Rampage in London
英国总工会抗议游行变身无政府主义者的狂欢派对
- 87 | Global Health Watch; In India, Public-Smoking Ban Can Only Go So Far
关注全球健康: 印度公共禁烟令形同虚设
- 90 | Gulf Oil Spill; Hands Reach Across the Sand in Protest
墨西哥漏油事件遭遇民众联合抗议
- 94 | Numbers Paid Benefits After Claiming to Be Hyperactive Rockets
多动症成为申请失业金的主要理由
- 98 | Could the Kingdom's Religious Leaders Be About to Make a Sharp U-turn?
解除性别隔离, 沙特王国的宗教高层是否上演惊天逆转
- 103 | Dorries Campaign Urged to Reveal How It Is Funded
公众督促道瑞斯运动团体尽快公开活动资金来源

第三部分

C 战事连连 onstant War

- 108 | Journalists Test the Limits of Safety for War Story
为报道真实战况, 记者们以身犯险
- 112 | New Nation from Trauma
创伤中走出的新国
- 117 | Terrorism in Russia; Mayhem in Moscow
俄罗斯上空的恐怖主义幽灵: 莫斯科之伤

- 122 | A Letter from the Editor to Our Reader: Twisted Patriotism
《时代周刊》致读者的一封信:警惕扭曲的爱国主义
- 126 | Civilian Deaths Drop in Iraq in 2010
曙光将现:2010年伊拉克平民死亡人数有所下降
- 130 | North Withholds Fire After South Korean Drills
韩国军演后,朝鲜未开火

第四部分

I 国际关系 International Relation

- 136 | Egypt to Open Gaza Border Crossing
埃及将开放加沙边境——巴勒斯坦人的福音
- 140 | Why Russia Is Making Peace with Georgia
俄罗斯向格鲁吉亚伸出橄榄枝
- 144 | Working with India
似友似敌的美印关系
- 148 | Climate Talks: We Must Not Allow Cancún to Turn into Can'tCun
坎昆会谈:我们决不允许Cancún变成 Can'tCun
- 153 | World Bank President Robert Zoellick Says Markets Face New Debt Danger Zone
世界银行行长佐利克称市场将陷入新的危险地带
- 158 | U.N. Is Set to Vote on Iran Sanctions
伊朗核武器迷雾重重,联合国拟出台“史上最严厉制裁”
- 163 | World Leaders Pledge Ceasefire in Currency War but G20 Deal Falls Well Short of Target
各国领导人承诺停止货币大战,20国峰会目标无疾而终

- 168 | On the Nile, Egypt Cuts Water Use as Ethiopia Dams for Power
尼罗河之争:埃塞俄比亚建大坝供电,埃及将现水荒
- 173 | India Courts Africa
印度向非洲“大献殷勤”
- 177 | Polish President Dies in Jet Crash in Russia
俄罗斯坠机事件,波兰总统不幸丧命

第五部分

P 政治人物 Political Figures

- 182 | Chicago and the Legacy of the Daley Dynasty
戴利王朝留给芝加哥的遗产
- 186 | Hunting Mubarak's Millions
全力追踪穆巴拉克巨额家产的去向
- 190 | Germany's First Female Rabbi
德国第一个女拉比
- 195 | Nick Clegg Throws a Wrench in Britain's Prime Minister Race
英国政坛杀出的黑马——尼克·克莱格
- 199 | Will Prince Charles Finish What He Has Started
查尔斯王子是否能善始善终
- 203 | Ginsburg and the 2012 U.S. Presidential Election
大法官金斯伯格与 2012 年美国总统大选
- 208 | Strauss-Kahn Denies Guilt
IMF 前总裁卡恩法庭上坚称无罪

第六部分

G 权力博弈 Game of Power

- | | |
|-----|---|
| 214 | <p>Putin Eclipses Medvedev in Run-up to 2012 Election
2012 年总统预选, 普京卷土重来, 梅德韦杰夫相形见绌</p> |
| 219 | <p>The Real Running Mates—The State of the Political Spouse
政要们真正的竞争对手——竟是自己的夫人</p> |
| 223 | <p>Bullying Complaint in California Primary
加州州长初选, 曝出“胁迫”丑闻</p> |
| 228 | <p>A Republican Stays Connected in Democratic Massachusetts
民主党地盘如今将易主共和党</p> |
| 231 | <p>Nigeria's New Cabinet: Signs of Life
尼日利亚临时内阁: 命运之哀叹</p> |
| 236 | <p>Return of the Tories
保守党的回归</p> |

第一部分

COUNTRIES' AFFAIRS 大国风云





Liberal Democrats Set Out Terms for Torture Inquiry Conference Passes Motion Explaining What Lib Dems Feel Inquiry Should Cover

自由民主党列出酷刑调查细则,议会通过议案阐述本党观点

英国高度关注侵犯人权行为,目前开展了自 911 事件以来在酷刑、引渡方面的司法调查。近日自由民主党罗列酷刑调查范围条款,各方各抒己见,争论十分激烈。



The Liberal Democrats¹ today set out what they think the terms of the government's upcoming inquiry into **torture** should be.

On July David Cameron announced a **judicial** inquiry² into Britain's role in torture and **rendition** since the al-Qaida³ attacks on New York and Washington, DC, in September 2001.

The three-person inquiry panel will be headed by Sir Peter Gibson, a former appeal court judge who is currently commissioner for the intelligence services. He will be assisted by Dame Janet, the head of the civil service commissioners, and Peter Riddell, the former *Times*⁴ political commentator who is now a senior fellow at the Institute for Government.

Most of the inquiry will be held in secret, but victims of torture and their representatives will be able to give evidence during open sessions, as will representatives of human rights groups.

今天,自由民主党对政府即将推出的酷刑调查应包括的范围细则,提出了自己的意见。

7月,大卫·卡梅伦宣布将进行一项司法调查,主要内容是调查自2001年9月基地组织袭击纽约和华盛顿以来,英国在酷刑和引渡方面所承担的角色。

该三人调查小组由彼得·吉普森先生领导。吉普森先生曾任上诉法院法官,现在担任情报服务专员。公务员事务专员负责人戴姆·詹尼特,以及前《时代周刊》政治评论员、现政府研究所高级研究员彼得·里德尔将会协助他的工作。

大多数调查将秘密进行,但酷刑受害人及其代表可以在公开期间举证,人权小组代表也享受此项权利。

torture *n.* 折磨,酷刑
judicial *a.* 司法的

rendition *n.* 引渡

In a letter to Gibson, Cameron set out the “parameters” of the inquiry, but the final terms have yet to be made public. These parameters included the changing attitude of “other countries” towards counterterrorism detainees, although it makes clear that “this is an inquiry into the actions of the UK, not any other state”.

It also calls for all the inquiry’s conclusions to be made public, “other than those whose publication would compromise⁵ the working methods of the military or security services”.

The inquiry is not due to begin until civil claims by alleged victims have been resolved through mediation or settled with compensation, and until Scotland investigations into the conduct of two intelligence officers had been concluded.

Cameron said in July he hoped that it would begin its work before the end of the year, however, and it would be expected to conclude its investigations with 12 months.

The Lib Dem motion notes “the widespread public concern about the human rights abuses that have taken place since 11 September 2001 under the guise of the so-called ‘war on terror’ initiated by the Bush government and backed by the Labor government in the UK. The abuses have included enforced disappearance, rendition and torture.”

It also says “there has been a lack of transparency as to whether and to what extent the UK has been involved in these abuses and that such a lack of clear information is both detrimental to Britain’s reputation and damaging to public confidence in our security services”.

Mohammed Shafiq, the chair of the Ethnic Minority Liberal Democrats, said: “From the Muslim community⁶ we say thank you to the Lib Dems for making sure an independent inquiry into torture is taking place... The abuse of torture victims is an affront to human decency.”

在给吉普森的信函中,卡梅伦罗列了调查的各项“参数”,不过最终细则仍须公布于众。尽管早已明确指出“这是对英国行为的调查,而非其他国家”,这些参数仍包含“其他国家”对反恐行动中被拘留者的态度转变情况。

该信函也呼吁公布所有调查结果,“而不是让结果的公布受到军事、安保服务的工作方式的约束”。

直到自称是受害者的民事索赔得到调解或赔偿,以及苏格兰两位情报官员得出调查结论之后,该调查才会正式开始。

7月,卡梅伦曾称他希望该工作能在年底前启动,该调查预计在12个月之内完成。

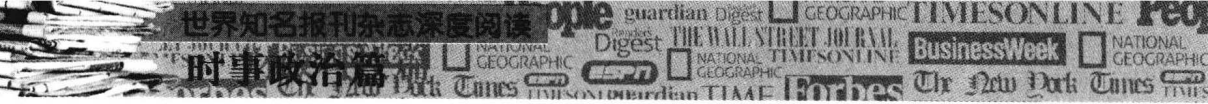
自由民主党在议案中提到“2001年9月11日以来,在布什政府发起、英国工党政府支持的所谓‘反恐战争’的幌子下,公众对发生的侵犯人权行为给予了普遍关注。这些侵权行为包括强迫失踪、引渡以及酷刑。”

此外议案还提到“英国是否参与这些侵权事件以及其在何种程度上侵权,这些都是缺乏透明度的,并且这样一种明确信息的缺失不仅有损英国的声望,而且会损害公众对我们安全服务的信任”。

少数民族自由民主党主席穆罕默德·沙菲克说道:“从穆斯林社会的角度来说,我们对自由民主党确保该项酷刑调查的独立进行表示感谢……侵犯那些酷刑受害者的权利是对人类尊严的侮辱。”

parameter *n.* 参数
detainee *n.* 被拘留者
alleged *a.* 声称的,据称的
guise *n.* 伪装

initiate *v.* 发起,引起
transparency *n.* 透明
detrimental *a.* 有害的,不利的
decency *n.* 体面,尊严



Sarah Ludford, the MEP⁷ for London, said that David Miliband, the Labour⁸ leadership contender, was trying to “wriggle out” of responsibility for these matters, but “he was foreign secretary when some of the actions which are the subject of very credible allegations took place”.

伦敦的欧洲议会议员莎拉·鲁德福德声称工党领导人竞争者大卫·米利班德正努力逃脱这些问题的责任，但“当这些行为成为指控的对象时，他正是当时的外交大臣”。

wriggle v. 耍滑不做, 逃避应做的事

► From *The Guardian*, September 19, 2010

► 选自《卫报》2010年9月19日刊

1. 自由民主党 (Liberal Democrats): 现在世界上有两个自由民主党, 一个是在英国, 成立于 1988 年, 由自由党和短暂存在的社会民主党合并而成; 另一个是日本在 1955 年由两个保守自由主义政党——自由党和民主党合并产生。
2. 法庭调查 (judicial inquiry): 指在抗辩双方和其他诉讼参与人参加下, 在审判人员支持下, 当庭对案件事实、证据进行调查核实的活动。
3. 基地组织 (al-Qaeda): 成立于 1988 年, 由本·拉登创建, 在阿拉伯有 10 多处训练基地, 对从各国来到阿富汗的成员进行恐怖活动训练。拉登成立该组织的最初目的是以此组织为基地, 来训练和指挥与入侵阿富汗的苏联军队战斗的阿富汗义勇军。苏军撤退后, 目标转为美国和伊斯兰世界的“腐败政权”。2011 年 5 月 1 日本·拉登死亡, 基地组织各分支可能因拉登之死加快团结步伐。
4. 时代周刊 (*Times*): 美国影响力最大的新闻周刊, 有世界“史库”之称。1923 年 3 月由亨利·卢斯和布里顿·哈登创办。该报刊的宗旨是要使“忙人”能够充分了解世界大事, 并辟有多种栏目, 是美国第一份用叙述体报道时事, 打破报纸、广播对新闻垄断的大众性期刊, 覆盖面遍布全世界。
5. “It also calls for... those whose publication would compromise the working methods of the military or security services,” 中 “compromise” 本意是“妥协”, 在此文中, 联系上下文是“受……约束, 受……限制”之意。
6. 穆斯林社会 (Muslim community): 一般提到的穆斯林都是泛指伊斯兰教徒。此外, 穆斯林也可以指穆斯林世界, 可以指现今的伊斯兰国家或中世纪的阿拉伯帝国。2009 年穆斯林总人数是 15.7 亿, 占全世界的 23%。
7. MEP 的全称是 Member of the European Parliament, 即“欧洲议会议员”。
8. 工党 (Labour Party): 英国的主要政党, 成立于 1900 年 2 月 27 日, 代表工人利益, 立场属中间偏左。于 1924 年首次执政, 自此取代自由党, 与保守党成为英国国会两大政党。

难句点拨

1.

① The Liberal Democrats today ② set out ③ what ④ they think ⑤ the terms of the government's upcoming inquiry into torture ⑥ should be.

• **结构分析** 这句话虽然不长,但是宾语较为复杂。①为该句的主语。②为动词短语作谓语,这里可译为“列出,罗列”。③之后的为宾语从句一。④为宾语从句一的主语和谓语,④后面的部分为宾语从句一的宾语,也是从句;“what”是宾语从句二的表语。⑤为宾语从句二的主语。⑥为系动词 be 的 should 形式。翻译本句可基本顺译。

• **参考译文** 今天,自由民主党对政府即将推出的酷刑调查应包括的范围细则,提出了自己的意见。

2.

① The inquiry is not due to begin ② until ③ civil claims by alleged victims ④ have been resolved through mediation or ⑤ settled with compensation, ⑥ and until Scotland Yard investigations ⑦ into the conduct of two intelligence officers ⑧ had been concluded.

• **结构分析** 此句为较长的复杂句。①是该句的主句。②后面的是两个并列的由“until”引导的时间状语从句。③是 until 从句一的主语。④和⑤是两个并列的动词(加介宾)短语做谓语。⑥是 until 从句二的主语。⑦为主语补足语解释主语。⑧为该从句的谓语。翻译时,将①放在句末,基本顺序为②③④⑤⑥⑦①。

• **参考译文** 直到自称是受害者的民事索赔得到调解或赔偿,以及苏格兰两位情报官员得出调查结论之后,该调查才会正式开始。



Obama's War on Schools

奥巴马发动教育革命

“不 让一个孩子掉队”法案为公众所深恶痛绝，那为什么总统还如此信奉它？许多全国最资深的教师正在计划于6月份在华盛顿举行示威游行，要求政府给予公共教育平等的基金，呼吁停止用测试分数处罚学校和教师的举措，同时要求在有关学校的决策方面引入家长和老师的意见。现在唯一的问题是总统和他的顾问以及国会是否会听取他们的意见。



Over the past year, I have traveled the nation speaking to nearly 100,000 educators, parents, and school-board members. No matter the city, state, or region, those who know schools best are frightened for the future of public education. They see no one in a position of leadership who understands the damage being done to their schools by federal policies.

They feel keenly betrayed by President Obama. Most voted for him, hoping he would reverse the ruinous No Child Left Behind (NCLB¹) legislation of George W. Bush². But Obama has not sought to turn back NCLB. His own approach, called Race to the Top, is even more punitive than NCLB. And though over the past week the president has repeatedly called on Congress³ to amend the law, his proposed reforms are largely cosmetic and would leave the worst aspects of NCLB intact.

The theory behind NCLB was that schools would improve dramatically if every child in grades 3 to 8 were tested every year and the results made public.

在过去的一年里，我走遍全国，与近10万的教育者、家长，以及在校的学生们交流过。不管是在哪个城市、哪个州或者哪些地区，那些最了解学校教育的人们，都表现出对公共教育的担忧。他们意识到，领导层没有任何一个人能认识到联邦政策对学校教育的危害。

他们强烈地感觉到总统奥巴马欺骗了大家。他们中的大多数人投票给他，希望他能改变由小布什总统创立的“不让一个孩子掉队”这个毁灭性的政策。但是奥巴马从未设法修正这个政策。他所独有的被称为“力争上游”的政策，甚至比“不让一个孩子掉队”政策更为严苛。上周，虽然总统反复呼吁国会修正这个法案，但是他所提出的改革提案只做表面功夫，“不让一个孩子掉队”政策中最差劲的部分还是毫发无伤。

“不让一个孩子掉队”的理论依据是，如果每年对3到8年级的每一个孩子进行测试并且公示其成绩，学校教育质量会得到

federal *a.* 联邦的
keenly *ad.* 强烈地
betray *v.* 背叛，欺骗
reverse *v.* 倒退，反转

ruinous *a.* 破坏性的，导致严重问题的，灾难性的
punitive *a.* 令人痛苦的，严厉的
amend *v.* 修改，修正
cosmetic *a.* 表面的